



Universidad de Buenos Aires
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

SEMINARIO DE MAESTRÍA EN ANÁLISIS DEL DISCURSO

Análisis de los discursos sobre la lengua en el mapa guaraní – castellano del Paraguay.

Intervenciones glotopolíticas y tomas de posición letradas

Docente/s a cargo: Carla Daniela Benisz

Carga horaria: 32 hs.

Cuatrimestre, año: Primer Cuatrimestre, 2021.

Fundamentación

La situación lingüística del Paraguay demuestra ciertas particularidades incluso respecto de nuestro mapa regional de países poscoloniales. Pues allí ocurre el especial fenómeno de convivencia, a nivel nacional y no por regiones, de dos lenguas, cuyos uso y valor están divididos de acuerdo a una jerarquía establecida entre una variedad alta (el castellano) y otra considerada baja (el guaraní). Esa jerarquía determinó una división en la que el castellano se impone para los contextos formales y escritos, mientras el guaraní lo hace en la intimidad y los afectos, pero también en la ficción, vinculada al anecdotario y al mito, formas asociadas siempre a la oralidad.

Esta situación atravesó toda la conformación del Paraguay como Estado-nación, pero se vio muy precaria y tardíamente reflejada en políticas lingüísticas. De hecho, este reflejo tardío aconteció recién en las últimas décadas, concretamente con la Constitución de 1992, la constitución de la democracia tras 35 años de la dictadura de Alfredo Stroessner (1954-1989). Es decir que estas tardías políticas lingüísticas se enuncian al mismo tiempo en que el contexto social y político generaba profundos movimientos en el mapa lingüístico que había dominado el siglo XX paraguayo; entre los resultados de esos movimientos, está el *jopara*, variante lingüística híbrida surgida,

justamente, a partir de la convivencia de las dos lenguas y estrechamente relacionada con los cambios demográficos de la post-dictadura.

Desde la lingüística, la sociolingüística y la etnografía se ha dado distintas descripciones a esta particular situación, ya sea enfatizando los fenómenos de contacto lingüístico o el trasfondo opresivo que supone la relación desigual de la diglosia. A su vez, desde la literatura, los dispositivos letrados y literarios se vieron en la necesidad de realizar una reflexión en torno a la lengua, ya sea en la misma instancia de su enunciación o en su proyección.

Pues, como dijimos, la diglosia instauró una división en campos semánticos, el castellano para la escritura formal y el guaraní para la oralidad y lo ficcional. Algo que obviamente pone a prueba la literatura paraguaya en su conjunto, en cuanto a su formato de transporte letrado para la ficción. Mientras que, por otro lado, la literatura oral en lengua guaraní configura un universo complejo, conformado de distintos géneros (como el *káso ñemombe'u*, el compuesto, el *purahéi*, los *ñe'ënga*) y de una tradición propia. Esa tradición oral, que es también una tradición de los modos narrativos y de la ficción, ha mantenido una relación de interacción con los formatos letrados a través de periódicos, revistas, teatro, pero también como principal aportadora de motivos para la literatura escrita. Esta retroalimentación entre lo oral y lo escrito se ha denominado *oratura* u *oralitura*, justamente para dar cuenta de su carácter literario antes que folklórico.

De modo que, si tomamos los fenómenos de la oratura como fenómenos literarios, susceptibles de análisis y crítica, con sus mecanismos propios de producción, difusión y consagración, y el guaraní como posible plataforma para la conformación de una lengua literaria, el abanico de la literatura paraguaya amplía el canon estandarizado y constituye distintas series lingüísticas, que no siempre son fácilmente delimitables. Pues de ellas participan distintas lenguas o variantes: el castellano, el guaraní, en su versión criolla u originaria; también el *jopara* y todas las posibles interacciones. En consecuencia, este abordaje requiere una concepción ampliada de lo literario que integre géneros y formas tradicionalmente excluidos del seno de la *ciudad letrada*.

En este seminario abordaremos la particular situación lingüística del Paraguay desde algunos mojones literarios o intelectuales que, en tanto tales, ponen en escena

(en texto) el conflicto sociolingüístico. Lo haremos a partir de la premisa de que las distintas articulaciones que estos mojonos encuentran a ese conflicto, demuestran que ser escritor en Paraguay implica necesariamente una posición glotopolítica sobre la que actúan complejas representaciones sociolingüísticas; es decir, ser escritor es asumirse como intelectual de la lengua puesto que la escritura requiere una reflexión previa que determine sobre cuál lengua se va a operar y de qué modo.

Objetivos

El objetivo general del seminario es ofrecer a los estudiantes un panorama de la realidad lingüística en Paraguay a partir de las tomas de posición de determinados intelectuales y escritores y de la puesta en texto en ciertos dispositivos letrados de ese mapa lingüístico.

Unidad 1: Conflicto o *continuum*.

Contenidos: La situación lingüística del Paraguay del siglo XX. Diglosia, bilingüismo, conflicto lingüístico, “reducción” de la lengua. Guaraní criollo o paraguayo y guaraní indígena.

Bibliografía obligatoria:

- De Granda, G. (1980). “Actitudes sociolingüísticas en el Paraguay”. En *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, Vol. 31, N° 2. Disponible en: <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/issue/view/4678>
- Kremnitz, G. (1981). “Du «bilinguisme» au «conflit linguistique». Cheminement de termes et de concepts”. En *Langages*, año 15, n°61.
- Melià, B. (1992). “El guaraní paraguayo”. En *La lengua guaraní del Paraguay. Historia, sociedad y literatura*. Madrid: Editorial Mapfre.
- ----- (1997). “La lengua guaraní y sus reducciones”. En *El guaraní conquistado y reducido*. Asunción: CEADUC- CEPAG.
- ----- (2006). “3. Lengua guaraní”. En *Mundo guaraní. Visión antropológica*. Asunción: Programa de Apoyo a la Conceptualización de la Iniciativa Mundo Guaraní; Banco Interamericano de Desarrollo (BID); Ministerio de Relaciones Exteriores.
- ----- (2019). “Paraguái reko eta ha ñe’ẽnguéra. Paraguay multicultural y plurilingüe...”. En *Diálogos de la lengua guaraní*. Asunción: Atlas Grupo Editorial / Secretaría Nacional de Cultura.

Bibliografía complementaria:

- Melià, B. (1997). *El guaraní conquistado y reducido*. Asunción: CEADUC- CEPAG.
- Villagra-Batoux, S. (2013). *El guaraní paraguayo: de la oralidad a la lengua literaria*. Asunción: Servilibro.

Unidad 2: Oratura.

Contenido: Oratura, oralitura, literatura oral. Géneros de la oralidad. Dos perspectivas antagónicas: las series lingüísticas y el binarismo culto-popular.

Bibliografía obligatoria:

- Álvarez, M. R. (2019). "Oratura y literatura de los indígenas del Paraguay". En AA.VV., *Paraguay ante el año internacional de las lenguas indígenas*. Asunción: Arandurã / Secretaría Nacional de Cultura.
- Benisz, C. (2017). "La oratura y los lindes de la literatura en el Paraguay". En R. Bein et al. (coords.), *Homenaje a Elvira Arnoux. Estudios de análisis del discurso, glotopolítica y pedagogía de la lectura y la escritura. Tomo I: Glotopolítica* (págs. 101-116). Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- *Chacóre Purahei. Canciones*. Selección y traducción de Wolf Lustig. Mainz. Disponible en: <http://www.staff.uni-mainz.de/lustig/guarani/chacpura/chacpu.htm>
- Lustig, W. (1999). "Chácore purahéi- Canciones de guerra. Literatura popular en guaraní e identidad nacional en el Paraguay". En B. Pottast, *El Espacio interior de América del Sur: geografía, historia, política, cultura* (págs. 363-379). Texas: Iberoamericana/Veuvert.
- Melià, B. (1992). "El guaraní paraguayo". En *La lengua guaraní del Paraguay. Historia, sociedad y literatura*. Madrid: Editorial Mapfre.
- ----- (2019). "El redescubrimiento de la poética guaraní". *Diálogos de la lengua guaraní*. Asunción: Atlas Grupo Editorial / Secretaría Nacional de Cultura.
- Zarratea, T. (2013) "La literatura guaraní". En *La poesía guaraní del siglo XX. Galería de 22 poetas*. Asunción: Servilibro.
- Roa Bastos, A. (comp.) (2011 [1978]). *Las culturas condenadas*. Asunción: Fundación Augusto Roa Bastos. (Introducción y selección de cantos).

Bibliografía complementaria:

- Benisz, C. (2020). «Literatura en transición – Del binarismo entre lo "culto" y lo popular a la vanguardia en guaraní». En *Nuevo Mundo Mundos Nuevos* [En línea], Debates, Puesto en línea el 24 febrero 2020, consultado el 27 febrero 2020. URL : <http://journals.openedition.org/nuevomundo/79742> ; DOI : 10.4000/nuevomundo.79742
- Bentivenga, D. (2014). "El canto y la letra. Disputas en torno a la definición de lo tradicional en Juan A. Carrizo y Ricardo Rojas". En E. Narvaja de Arnoux & S. Nothstein, *Temas de glotopolítica. Integración regional sudamericana y panhispanismo* (págs. 31-50). Buenos Aires: Biblos.
- Lustig, W. (1997). "Ñande reko y modernidad. Hacia una nueva poesía en guaraní". En Méndez-Faith, T., *Poesía paraguaya de ayer y de hoy, tomo II: Guaraní-español*. Asunción: Intercontinental.

- Pacor, P. (2014). "Algunas reflexiones teóricas en torno a la definición de 'literatura oral'". Ponencia presentada en V Congreso Internacional de Lenguas y Literaturas Indoamericanas y XVI Jornada de Lenguas y Literatura Mapuche, Temuco, Chile.
- Prat Ferrer, J. J. (2007). "Las culturas subalternas y el concepto de oratura". En *Revista de folklore*, n° 316, pp. 111-119.
- Roa Bastos, A. (1991 [1986]). Una cultura oral. En *Antología narrativa y poética. Documentación y estudios* (págs. 99-111). Barcelona: Anthropos.
- Villagra-Batoux, S. (2013). *El guaraní paraguayo: de la oralidad a la lengua literaria*. Asunción: Servilibro.

Unidad 3: Lengua y nación.

Contenido: Lengua y nación. Prensa y Estado: periódicos de trinchera durante la Guerra contra la Triple Alianza. El Congreso de Paso Pucú.

Bibliografía obligatoria:

- *El Centinela* (2016, edición facsimilar). Asunción: Museo del Barro / Servilibro. (Selección).
- Lustig, W. (2005). "Transcripción y traducción de artículos escogidos de la revista paraguaya *El Cacique Lambaré* (1867/68)". En <http://www.staff.uni-mainz.de/lustig/guarani/cacique/tabla.htm>
- Melià, B. (1992). "El guaraní paraguayo". En *La lengua guaraní del Paraguay. Historia, sociedad y literatura*. Madrid: Editorial Mapfre.

Bibliografía complementaria:

- ADAM y Viveros, J. (2019). *El congreso de grafía guaraní*. Asunción: Rosalba. Disponible en: <http://www.rosalba.com.py/congreso/?fbclid=IwAR3EoOgYs3bh98HyO5MXTQmzWkCx10p7DXZj75H2UISCuL5E1JANBig1uo>
- Caballero Campos., H. y Cayetano Ferreira Segovia, «El Periodismo de Guerra en el Paraguay (1864-1870)», *Nuevo Mundo Mundos Nuevos* [En ligne], Colloques, mis en ligne le 01 février 2006, consulté le 04 novembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/nuevomundo/1384> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/nuevomundo.1384>
- Narvaja de Arnoux, E. (2008). *Los discursos sobre la nación y el lenguaje en la formación del Estado chileno (Chile, 1842-1862)*. *Estudio glotopolítico*. Buenos Aires: Santiago Arcos.

Unidad 4: Lengua y traducción.

Contenido: La traducción como intervención glotopolítica para la conformación de un corpus literario. Políticas lingüísticas de la

democracia: Constitución de 1992 y Ley de Lenguas de 2008. El Premio Nacional de Literatura.

Bibliografía obligatoria:

- Delgado, S. (2017). *Yvytu yma*. Asunción: Arandurã. (Selección)
- ----- (2019). "Traducir el guaraní, o cómo se desteje el arcoíris". *Ñe'ẽ porã rapére*. Asunción: Arandurã.
- Zarratea, T. (2017 [1998]). "Elfinadorã/El futuro finado". En S. Delgado et al. (comps.), *Paraguái ñe'ẽ. Antología de narrativa paraguaya* (págs. 223-230). Asunción: Editorial Nacional.
- ----- (2017). "La traducción recíproca necesaria". Disponible en: <https://mbatovi.blogspot.com/2017/12/la-traduccion-reciproca-necesaria-para.html>
- ----- (2012). "El idioma guaraní y sus dialectos". Disponible en: <https://mbatovi.blogspot.com/2012/05/el-idioma-guarani-y-sus-dialectos.html>
- ----- (2009). "El castellano paraguayo". Disponible en: <https://mbatovi.blogspot.com/2009/06/el-castellano-paraguayo-15.html>

Bibliografía complementaria:

- Lustig, W. (2003). *Tangara – "cosmofonía" y emancipación estética en la nueva lírica paraguaya de expresión guaraní*. Mérida: Universidad de Los Andes. Chamorro, decir el cuerpo
- Penner, H. (2016). La ley de lenguas en el Paraguay: ¿un paso decisivo en la oficialización de facto del guaraní? En *Signo y seña* 30 (2º sem. 2016): [108-136].
- Zarratea, T. (2011). *Ley de lenguas del Paraguay*. Asunción: Servilibro.

Unidad 5: Lengua y migración.

Contenido: El mapa lingüístico de la post-dictadura. Lengua, migración y descampesinización en la democracia neoliberal. El estatuto del *jopara*. Intervenciones glotopolíticas en el centro del canon literario: la oralidad en la novela.

Bibliografía obligatoria:

- Aguilera, D. (2004). *El rubio*. Asunción: Servilibro.
- Ayala de Michelagnoli, M. (2006 [1989]). *Ramona Quebranto*. Asunción: Arandurã.
- Corvalán, G. (1997). "Políticas lingüísticas, integración y educación en el Paraguay". En Comisión Nacional de Bilingüismo, *Ñane ñe'ẽ Paraguái/Paraguay bilingüe. Políticas lingüísticas y educación bilingüe*. Asunción: Fundación Alianza-MEC. Pp. 38-47.

- Domínguez, R. (2011). “Pervivencia del jopara”, “Locuciones del jopara”, “El síndrome del jopara”. En *Nuestra gente / Ñande reko yma*. Asunción: Servilibro.
- Lustig, W. (1996). “Mba'éichapa oiko la guaraní? Guaraní y jopara en el Paraguay”. En *Papia* 4 (2), 19-43.

Bibliografía complementaria:

- Aguilera, D. (2011). *El bilingüismo paraguayo por dentro. Influencias de la lengua española sobre el guaraní hablado en Paraguay*. Asunción: Servilibro.
- Zarratea, T. (2012 [1981]). *Kalaíto Pombéro*. Asunción: Servilibro.

Bibliografía general

- Bareiro Saguier, R. (2007). *Diversidad en la literatura de nuestra América*. 2 Vols. Asunción: Servilibro.
- Bein, R. et al. (coords.), *Homenaje a Elvira Arnoux. Estudios de análisis del discurso, glotopolítica y pedagogía de la lectura y la escritura. Tomo I: Glotopolítica*. Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Benisz, C. (2018). *La “literatura ausente”. Augusto Roa Bastos y las polémicas del Paraguay post-stronista*. Buenos Aires: Editorial sb.
- ----- (2014). “Literatura paraguaya, transculturación y polémica: las formas de una ‘literatura ausente’”. *Revista chilena de literatura* (87), 23-46.
- Cadogan, L. (1992 [1959]). *Ayvu rapyta. Textos míticos de los Mbyá-Guaraní del Guairá*. Asunción: CEADUC-CEPAG.
- Castells, M. (2011). La marca de Caín del guaraní paraguayo. Lo popular y lo culto a dos aguas en la literatura de expresión guaraní. IV Taller Paraguay desde las Ciencias Sociales (págs. 1-15). Rosario. Disponible en: http://paraguay.sociales.uba.ar/files/2011/08/P_Castells_M_2011.pdf
- Chamorro, G. *Decir el cuerpo. Historia y etnografía del cuerpo en los pueblos guaraní*. Asunción: Tiempo de Historia – Fondec.
- Comisión Nacional de Bilingüismo, *Ñane ñe'ẽ Paraguái/Paraguay bilingüe. Políticas lingüísticas y educación bilingüe*. Asunción: Fundación Alianza-MEC. Pp. 38-47.
- Domínguez, R. (1995 [1966]). *El valle y la loma & Culturas de la selva*. Asunción: El Lector.
- Gómez, G. (2007). *La lengua vernácula en el proceso sociohistórico del Paraguay*. Asunción: Servilibro.
- Kremnitz, Georg (2015) “Mehrsprachige Autoren und ihre Sprachen. Eine Überlegungen zu einem komplexen Verhältnis”. En *Zeitschrift für interkulturelle Germanistik*, año 6, n° 2, 17-33.
- Lienhard, M. (1990). *La voz y su huella. Escritura y conflicto étnico-social en América Latina (1492-1988)*. La Habana: Casa de las Américas.
- Lustig, W. (1997). Ñande reko y modernidad. Hacia una nueva poesía en guaraní. En T. Méndez-Faith, *Poesía paraguaya de ayer y de hoy. Tomo II: Guaraní - español* (págs. 21-48). Asunción: Intercontinental.

- Maingueneau, D. (2004). *Le discours littéraire. Paratopie et scene d'enonciation*. Paris: Armand Colin.
- Martínez Gamba, C. (4 de noviembre de 2007). Los dos mejores cuentos paraguayos. *Abc Color*.
- Melià, B. (1997). *Una nación, dos culturas*. Asunción: CEPAG.
- Penner, H., Acosta, S., & Segovia, M. (2012). *El descubrimiento del castellano paraguayo a través del guaraní*. Asunción: CEADUC.
- Pizarro, A. (coord.) (1985). *La literatura latinoamericana como proceso*. Buenos Aires: CEAL.
- Rama, Á. (1984). *La ciudad letrada*. Hanover: Ediciones del Norte.

Modalidad docente (especifique aquí modo en que se desarrollarán las clases)

Las clases se desarrollarán en formato virtual, en encuentros virtuales y semanales de 2 horas cada uno, que serán apuntalados por recomendaciones bibliográficas y lecturas. Los encuentros se realizarán por 8 semanas y propondrán una combinación de clases teórico-expositivas, análisis de texto y discusión en clase.

Formas de evaluación

- Lectura de la bibliografía obligatoria.
- Exposición oral en el marco de los encuentros virtuales.
- Monografía dentro del plazo reglamentario. La misma deberá responder a los temas que fueron objeto del curso. Su extensión no será inferior a 10 páginas ni excederá las 12 páginas a espacio 1,5 en caracteres Times New Roman 12 o similares.

Requisitos para la aprobación del seminario

Asistencia, exposición oral durante el cursado y aprobación de la monografía final.